

Zusammenfassung

In dieser Arbeit wird die interkulturelle filmische Adaption behandelt. Dabei findet nicht nur ein Medienwechsel statt, sondern auch ein Kulturwechsel. Als Erstes wird die Theorie dargestellt. Der Vergleich zwischen einem Adaptionfilm und dessen Vorlage soll nicht nur auf inhaltlicher Ebene stattfinden. Vielmehr sollen das Adaptionsvorhaben und der Filmstil des Regisseurs ins Zentrum gerückt werden. Nachfolgend wird Stefan Zweigs Novelle *Brief einer Unbekannten* als Textvorlage vorgestellt. Bemerkenswert ist, dass Zweigs Novellen viele Beschreibungen der Psyche enthalten und daher als Adaptionen der Freud'schen Gedanken angesehen werden können. Zweig pflegt einen Sprachstil, der für eine filmische Umsetzung besonders geeignet ist, zumal sich das Interesse für die filmische Umsetzung seiner Texte nicht nur auf seine eigene Kultur beschränkt. Zwei Filme sollen untersucht werden: Max Ophüls' *Letter from an Unknown Woman* (1948) und Xu Jingleis *Yi Ge Mo Sheng Nü Ren De Lai Xin* (2004). Der Erste bietet ein Wiener Flair, weist aber auf eine Amerikanisierung hin, während Xu chinesische Elemente im Film eingesetzt und aus der Zweig'schen Novelle eine chinesische Liebesgeschichte gemacht hat. Durch die Analyse der beiden Filme wird der Übertragungsvorgang einer interkulturellen filmischen Adaption veranschaulicht. Die beiden Filme haben zwar die gleiche Vorlage, aber die Bearbeitungen präsentieren sich mit unterschiedlichen Kultureigenschaften. Mittels der Anwendung verschiedener filmischer und kinematographischer Mittel ist es den Regisseuren gelungen, die Fremdheit der Vorlage in eigene Vertrautheit umzusetzen.

Summary

This thesis aims to discuss intercultural cinematic adaptation. The process of an intercultural cinematic adaptation means not only a change of media, but also a process of cultural transformation. First of all, the thesis gives an introduction to cinematic adaptation. The comparison between an adaptation film and its original text should not only take place at the content level. In fact, the intention and the directing style of the directors should come into focus. In the following, Stefan Zweig's novella *Brief einer Unbekannten* is introduced for discussion. It is worth noting that Zweig's novellas already contain many descriptions of the psyche and can therefore be regarded as adaptations of Freudian theories. Zweig cultivates a language style that is particularly suitable for cinematic translation. The interest of adapting his texts into films is also not limited to his own culture. Two films are presented in the subsequent film analysis: Max Ophüls's *Letter from an Unknown Woman* (1948) and Xu Jinglei's *Yi Ge Mo Sheng Nu Ren De Lai Xin* (2004). The first one offers an authentic Viennese flair, but on the other hand it points to an Americanization with content modifications. Compared to the American adaptation, Xu gives the film a Chinese touch by making use of numerous Chinese elements in the film. Thus, she created a Chinese love story from Zweig's novella. Through the analysis of the two films, the transmission process of an intercultural cinematic adaptation shall be made clear. Although the two films have adopted the same text, the adapters present themselves with different cultural characteristics. By using the various cinematographic means, the directors have managed to transpose the strangeness of the original to their own familiarity.